

中法青年开展系列文化交流活动——

# 汇聚互学互鉴的青春力量

本报记者 彭训文

“中国文化和历史的丰富内涵令人着迷”

在中国人民大学苏州校区每个学期汉法互译课的考核环节，学生的考试内容都有些特别。在考场上，学生化身博物馆讲解员，向评委和观众讲解苏州博物馆概况和特色展品，而台下的评委是学院的法国教师、法国留学生。

为何选择这种考试形式？中国人民大学法语教研中心教师晏梦捷常给学生分享一个故事：苏州博物馆作为传播江南文化的优秀载体，其设计者是祖籍江苏苏州的世界著名设计师贝聿铭，他还设计了法国卢浮宫玻璃金字塔。由于学生们此前已参观过苏州博物馆和卢浮宫博物馆，在上课中会更积极地投入。晏梦捷说，讲好中国故事、传播中国文化，需要更多青年人的力量和视角。

“中国文化和历史的丰富内涵令人着迷。在一个与我以往的认识如此不同的国度学习，我逐渐清楚地意识到，在试图让别人理解自己之前，首先要理解对方。”法国凯致商学院交换生阿德里安·乔夫在苏州留学期间，对中国的政治、哲学、历史、心理学、艺术、文学等领域知识产生了浓厚兴趣。他认为，每个民族文化都建立在自身社会实践的基础上。保持好奇心，理解当地人民及其生活的环境，是成功适应新环境的关键。

留学期间，乔夫学会了很多技能，比如使用微信、支付宝付款，通过滴滴等软件打车。他还经常到张家界等地旅游，到博物馆、企业参访，品尝北京烤鸭等中国美食。他表示将继续努力学习汉语，未来考虑在中国工作和生活。

如今，一大批法国人生活在中国。克莱尔·兰博利是一名在苏州生活15年的法国艺术收藏家，同时是一名知名视频直播博主。2013年，她在金鸡湖边开设了一家名叫苏州法兰西岁月的商店，从事中法之间古董家具、装饰品、摆件、油画等艺术品贸易。

为了让更多人了解法国艺术品，兰博利在3年前尝试视频直播。虽然在法国上大学期间，她利用晚上时间学习了5年的汉语课程，但是使用普通话直播还是让她倍感压力。“中文有一句话，作为法国人也特别喜欢，就是做事要不忘初心。”兰博利没有退缩，坚持短视频直播，事业逐渐稳定，她和家人也逐渐融入在中国的生活，成为一名地道的“新苏州人”。

“文学交流为文明互鉴开辟广阔天地”

3年前，苏州大学外国语学院副院长陆洵着手翻译法国生态文学先驱让·吉奥诺的散文集《普罗

## 环球热点

从中国江南水乡的苏州博物馆到法国的卢浮宫，从中法译者合作翻译《红楼梦》《西游记》等文学著作，到中法青年通过交流合作结下持久友谊……不久前，在中国人民大学苏州校区举办的“中法建交60周年：遇见青年·遇鉴文明”青年对话会系列活动上，数十名中法青年分享了中法文化邂逅的故事。



中法青年在“中法建交60周年：遇见青年·遇鉴文明”青年对话会开幕式前演奏《茉莉花》。中国人民大学党委宣传部供图

旺斯》，诺贝尔文学奖得主、法国著名作家让-马里·古斯塔夫·勒克莱齐奥听闻此事后，寄来了一封亲笔信，作为该翻译作品的序言。

在这篇序言里，勒克莱齐奥说，尽管存在时间和距离上的隔阂，但这部作品仍然可以让中国读者发现异国情调的乐趣，欣赏风格独特的法国文学。陆洵说：“这封诺贝尔文学奖得主的来信，是中法人文交流‘双向奔赴’的一个生动诠释。”

在中法文学交流互鉴中，不仅法国文学作品在中国得到译介和传播，中国文学作品也早已远渡重洋来到法国。

作为中国传统文化经典著作，记录孔子及其弟子思想言行的《论语》早在17世纪就传入欧洲。中国人民大学哲学院副教授亚历克斯·拉维斯介绍，欧洲人发现，儒家文化以伦理道德支撑着一个社会和平、有序发展，人们遵循孔子的教导，正心诚意、认识自然、设立制度、和平生活。这些思想深深启发了欧洲启蒙运动思想家，如伏尔泰、魁奈、莱布尼茨等人。伏尔泰等思想家从中华传统文化和政治实践中，意识到建立现代国家的可行性，进而主张将政治建立在理性与美德之上。“一种文明需要向其他文明学习才能成长起来。中欧、中法文学和文化交流的历史证明，不同文明可以包容共济。”拉维斯说。

18世纪时，中国古代白话小说传入法国，后来涌现了雷慕莎、儒莲等一批汉学家。近几十年来，法国汉学界相继推出了《水浒传》《西游记》

《红楼梦》等一系列中国古典名著全译本。

其中，《红楼梦》的法译工作自1954年开始，历经27年方才告竣。译本由中法3位学者共同完成：中国译者李治华将中文原文翻译为法语，他的法国妻子雅歌对其进行修改润色，而后交给在华生活近半个世纪的法国汉学家安德烈·铎尔孟进行最后的审阅、校稿。期间不断地讨论、切磋、初稿翻译就花费10年时间，他们又用17年校改清样、写序言、作注解，加入人物姓名对照表、地名表等。最终，这部法译本《红楼梦》在法国一经问世便引发轰动。

“在一次次翻译中，中国文学作品向法国读者展现了强大的生命力，这说明文学交流能为跨文化传播和文明互鉴开辟广阔天地。”中国人民大学外国语学院法语系教师吕如羽说。

“为创造一个更美好的未来而共同努力”

在中国人民大学苏州校区，由中国人民大学与法国索邦大学、蒙彼利埃保罗-瓦莱里大学、凯致商学院合作创办的中法学院，培养了数千名中法法毕业生，他们活跃在中法交流的多

个领域。

在大三时，中国人民大学法学院学生张昕乐和180多名中国学生踏上赴法学习的旅程。通过参观、交流活动，张昕乐和其他中国同学发现：尊重是交流的前提。“多说法语，尊重当地文化，尝试理解法国同学的想法和观念，是开启和法国青年友谊的钥匙。”张昕乐说。

为了让中外青年交流更深入，张昕乐和其他中国同学邀请法国同学在春节时同看春晚；设计汉服换装活动，教法国学生体验古代的投壶、写毛笔字、包饺子、使用筷子等。张昕乐说，这些活动的受欢迎程度超乎想象，法国同学被中华文化的力量深深打动，也增进了中法青年的相互了解和友谊。结束法国学习之旅后，她还经常与法国朋友聊天，在节日里互相邮寄礼物。

“教育要打破障碍、超越偏见，建设一个更和谐的世界。中法学生的交流，就是这一愿景的美好体现。”法国凯致商学院副教授尼古拉斯·佩蒂特说，中法学院提供中国学生前往法国和法国学生来到中国的机会，两国年轻人通过在对方国家生活和学习，增进了解，这将影响他们对合作、世界和未来的理解。

中国人民大学丝路学院法国籍学生朱莉·埃斯克拉克蒙认为，当今世界面临挑战，无论是应对气候变化、促进和平与安全，还是实现可持续发展目标，都需要各国青年之间更紧密地团结和合作。中法青年通过开展项目合作、相互学习、相互理解，正在为创造一个更美好的未来而共同努力。



在古巴哈瓦那，乘坐国航北京—马德里—哈瓦那直飞航班的旅客近日抵达何塞·马蒂国际机场。

华金·埃尔南德斯摄（新华社发）

古巴宣布持有普通护照的中国公民无须签证即可入境古巴；中国和古巴直航航线已恢复……近段时间，中国与古巴旅游市场迎来一系列利好消息。专家认为，旅游业是古巴的支柱产业，中国游客赴古巴旅游不仅可以扩大中古之间的经贸合作，还有助于加强中国与拉丁美洲特别是与加勒比地区的联系。

## 新政策提升旅游便利度

古巴位于加勒比海西北部、墨西哥湾入口，优越的地理位置和气候条件，使古巴成为热门旅游目的地。古巴旅游部数据显示，截至4月26日，古巴年内接待国际游客突破100万人次。古巴政府预计2024年将接待国际游客350万人次。中国游客方面，2010年至2019年，赴古巴的中国游客数量年均增长约23%。

为进一步提升中国游客来古巴旅游便利度，当地时间5月4日，古巴宣布持有普通护照的中国公民无须签证即可入境古巴。5月17日起，中国和古巴直航航线也已恢复。

“直航加免签可谓‘好事成双’‘双喜临门’。”中国驻古巴大使马辉表示，这些利好消息将对中古关系乃至中国和拉美加勒比地区关系的发展产生积极深远的影响。一是便利中国游客来古巴，促进中古旅游合作。此前因为两国相距遥远、出行不便等种种原因，来古观光的中国游客还不是很多。直航加免签，使中国游客往来古巴有了更通畅的途径。二是便利中古人员往来，促进两国人文交流。两国人民多走动、多交流，必然增进相知相亲、互学互鉴。三是助力中国同拉美加勒比地区的交流合作。中国人来古巴，往往还要到其他拉美国家访问。相关航线复航或者开通改善了中古同拉美的互联互通，为包括中国游客在内的国际游客带来了更多的出行选择。

## 相关举措为旅游接待做好准备

古巴旅游资源丰富，拥有9个世界文化和自然遗产、227座标志性建筑、200多处已开发海滩和14座国家公园。中国社会科学院拉丁美洲研究所古巴研究中心秘书长韩晗介绍，古巴是一个多元文化互相交融、历史现代互相结合的国家。漫步在哈瓦那古城，能领略巴洛克式和新古典风格混合的建筑群和古老的历史遗址。加上明媚的阳光、清澈的海水、细腻的沙滩等自然风光，使古巴成为旅游和疗养胜地。

古巴旅游部长胡安·卡洛斯·加西亚日前在接受中国媒体采访时说，古巴旅游运营商和专业导游正在根据中国游客兴趣，为他们量身定制旅游产品。“围绕朗姆酒等古巴传统特色产品，我们推出向游客展示生产流程、与生产商直接对话等深度体验活动，此外还计划推出环岛游套餐。”他说，古巴旅游资源丰富，旅游产品性价比高，有信心赢得中国游客青睐。“我们希望能长期、稳定地利用好中国带来的新机遇。相信来古巴旅游的中国游客会越来越多。”

## 助力双方进一步加强经贸合作

中国是古巴第一大货物贸易伙伴，古巴是中国在加勒比地区主要贸易伙伴。双方在能源、生物制药、农业、旅游等领域合作广泛。2020年双方签署了关于加强旅游合作的谅解备忘录。

近年来，中古双边贸易合作范围不断扩大，中国已成为古巴朗姆酒、蔗糖、咖啡等特色产品的第一大出口目的地。

“古巴多天然深水良港，有很强的港湾枢纽作用。”韩晗建议，中古两国未来在经贸领域合作中，可进一步拓宽产业间的合作和技术人员培养，寻找更佳的合作方式，降低两国之间经贸关系合作受外部影响的风险。在人文合作方面，可进一步拓宽合作领域。“古巴在芭蕾舞、排球等艺体项目具有明显优势，中古两国可以拓宽在艺体教育、人才培养方面的合作。”韩晗说。

## 联合国报告：

## 2022年全球水产养殖产量首次超过捕捞渔业

中国是世界上最大的水生动物产品生产国

联合国粮食及农业组织（粮农组织）近日在哥斯达黎加首都圣何塞发布的报告显示，以产量计算，2022年全球水产养殖首次超过捕捞渔业，成为水生动物产品的主要来源。

2024年《世界渔业和水产养殖状况》报告是在为期两天的“沉浸在变革中”海洋行动高级别会议期间公布的。报告显示，2022年，全球水产养殖产量达到创纪录的1.309亿吨，首次超过捕捞渔业。

报告还显示，2022年，全球渔业和水产养殖总产量激增至2.232亿吨，比2020年增长4.4%。

粮农组织副总干事兼渔业及水产养殖司司长巴兰赫在会议期间接

受新华社记者采访时说，水产养殖产量创下新纪录并首次超过捕捞渔业，对保护环境、减少渔业压力意义重大，这意味着可以在不破坏海洋环境的前提下，在抗击营养不良和饥饿方面取得进展。

报告还显示，全球水产养殖业发展迅速，其中亚洲约占全球产量的90%，非洲和拉丁美洲等其他地区仍有很大增长空间。中国是世界上最大的水生动物产品生产国，占全球总量的36%。

报告同时指出，全球野生渔业资源可持续性仍然令人担忧，需要采取紧急行动，加快渔业资源的保护和重建。（据新华社圣何塞电 记者范小林）



城风光。图为近日拍摄的墨西哥首都墨西哥城。

环球  
掠影

邱先生在湖北武汉出生，中学时在武汉的一所足球传统学校就读，喜欢踢球。大学毕业之后，他前往德国科隆工作、定居，现在生活中很重要的一件事是送儿子小邱去踢球。

邱先生陪孩子练球的生涯是从小邱4岁多时开始的，一晃已持续了8年，更换过3次俱乐部。

邱先生听说过在国内踢球的孩子有“12岁退役”的现象，但在德国他不太担心踢球与学业之间的矛盾。他说，在德国小学和初中阶段孩子们都是上午上课，下午可以在学校托管，也可以由家长接走。在U8至U10年龄段，小邱一周两练，U10至U12则是一周三练，现在是一周四练，此外每周还会上一次1小时的私教课，每周末有一到两场比赛。

一位中国父亲讲述——

## 孩子在科隆踢球的故事

从小到大，小邱展现出了一定的足球天赋。去年，他参加了科隆、门兴格拉德巴赫、勒沃库森等几家俱乐部梯队的试训，其中门兴格拉德巴赫和勒沃库森都录取了小邱。考虑到这两家俱乐部离家较远，邱先生决定让小邱暂时留在离家近一点的地方训练。

在科隆，除了俱乐部的训练和比赛之外，小邱自己练球也很方便。免费的、收费的、室内的、室外的球场很多，有些已经有上百年历史。从邱先生住的地方出发，步行10分钟的

范围之内，大的足球场就有3个，想踢球不愁没有地方。

邱先生注意到，最近几年到德国、西班牙等欧洲国家踢球的孩子们明显多了起来，有家长自己送出来的，也有俱乐部成建制地送出来的，粗略估算加起来至少有好几百人。

在邱先生看来，赴海外踢球的小球员能否有较好的发展，取决于很多因素，足球训练、比赛只是其中一个方面。小球员毕竟是未成年人，生活环境、课业学习、心理健康等都很重

要。以小邱为例，虽然他在德国长大，父母也都在身边，但由于性格比较内向，在他待了5年的那个俱乐部，最后两年才真正地融入球队之中。如果从国内送孩子出来踢球，要把这些因素都考虑进去。另外，在德国要想系统地参加青少年赛事，需要在当地学校上学。有些从国内过来的成建制的队伍在德国训练，但是孩子们不在当地上学，就很难真正融入当地的足球环境和生活环境，培养效果会打折扣。

邱先生对儿子踢球是抱有期待的，近期目标是希望在他稍大一点的时候能进入德甲俱乐部的梯队。小邱的妈妈对小邱的文化课学习抓得比较紧，如果小邱到十五六岁时踢不了职业足球，家里计划让他去上大学。（据新华社北京电 记者王镜宇）